

### Mattæus 5,3

Hvem er salig/lykkelig (eller: særligt gunstigt stillet) ifølge udsagnet i Mt 5,3? Herunder er flere gængse betydninger af de enkelte ord listet op nedenunder dem:

Μακάριοι	οἱ πτωχοὶ	τῷ	πνεύματι
Lykkelige	de foroverbøjede	i den	ånd
Salige	de tiggere	ved den	vind
Udmærkede	de fattige	med den	usynlige virkekraft
Herlige/rige	de nødlidende	v.hj.a. den	(personlige) indstilling
Til at misunde	de afmægtige	-	engel

Her følger flere forslag på oversættelse:

„Salige ere de fattige i aanden.“ – *Lindberg*.

„Salige ere de fattige i Aanden.“ – *Skat R*.

„Salige ere de fattige i Aanden.“ – *DO07*.

„Lyksalige er de der føler sig fattige i Aanden.“ – *Konstantin-H*.

„Salige er de fattige i ånden.“ – *DO48, DO92, Müller*<sup>11</sup>.

„Velsignede de, som ikke tiltror sig noget at pukke på over for Gud.“ – *Schindler*<sup>12</sup>.

„Salige er de magtesløse.“ – *Seidelin*.

„Lykkelige er de som erkender deres åndelige behov.“ – *NW, NWT*<sup>13</sup>.

„Lykkelige er de afmægtige.“ – *Hverdag*.

„I virkeligheden er I heldige, hvis I er fattige og har fået Helligånden.“ – *DNA*.

Alle disse gengivelser kan utvivlsomt forsvares, men den undrende læser bør i det mindste ved fodnoter eller tillæg assisteres til at forstå, hvordan man er nået frem til den aktuelle oversættelse, ikke mindst de temmelig *dynamiske* hos *Schindler, NW, NWT* og *DNA*. Men selv de *formelle* oversættelser kræver faktisk en nærmere forklaring på dette sted.

Bedømt ud fra almindelig snusfornuft kan man i hvert fald næppe være specielt heldigt stillet, hvis „fattig i ånden“ skulle betyde naiv eller mentalt mindrebemidlet. I så fald kunne hverken Moses, David, Salomon, Paulus eller Jesus selv nogen sinde blive gunstigt stillet over for Gud, eftersom disse havde gode mentale evner. Måske kan vi lære noget af Müllers synsvinkel: „Fattig er ikke her ensbetydende med hverken ringe begavet eller økonomisk fattig, men som så ofte i jødedommen en betegnelse for dem, hvis sag ligger i Guds hånd, dvs. de fromme. Det er en religiøs terminus, og baggrunden skal formentlig søges i Es 61,1, hvor *LXX* har »godt budskab forkyndes for *fattige*«. På den måde kommer verset til at stå som en parallel til Jesu tale i Lukas 4,18-19. I Salme 33,19 siger *LXX* overensstemmende hermed, at Herren vil frelse *de ydmyge i ånden*.“<sup>14</sup>

<sup>11</sup> Müller skriver: „Ordet *salig* (maka'rios) havde ikke oprindeligt en religiøs klang.

<sup>12</sup> Schindlers kommentar siger til „velsignede“: Som i religiøs forstand »kan sagtens«. Og til »pukke paa«: Den græske tekst siger »fattige i Aanden«: De i religiøs forstand »fattige« er modstykket til farisæerne, der mente sig i Orden overfor Gud, og som ansaa sig for at have Krav på Hans Velsignelse, takket være deres strenge Lovoverholdelse.

<sup>13</sup> Fodnoten siger: eller „tigger om ånden“; „forstår, at de er afhængige af Gud“.

<sup>14</sup> Müller s. 161.